

Authenticity.ai

Overall rating: 4.5/10

- Vocabulary: 4/10
- Grammar: 5/10

Authenticity.ai offers the weakest overall translations. It has many vocabulary issues, especially with proper nouns and key terms. Random artefacts and symbols appear in the place of punctuation; most notably, “X2D” replaces hyphens. For the most part, its sentence construction is awkward but readable. However, the average score was lowered because one article (on Coronavirus excess death rate) is significantly worse than the others, to the point of being entirely unreadable.

- “Coronavirus Excess Death Rate”: nearly unreadable, spacing issues, random artefacts in place of punctuation, fails to translate important proper nouns like “United Kingdom” and “British,” often mixes up ‘w’ and ‘u’ or ‘f’ and ‘v’
- “Customer Service”: mistranslates key term (platform company), does well with idiomatic phrases like “textbook case,” calls rideshare services “mobility service” (however, every software fails to accurately translate this term), contains many dangling modifiers, replaces hyphens with “X2D,” better than some of the other Authenticity.ai translations
- Stereotypes: hyphens are again replaced with “X2D” (also has some random slashes, spaces, and other artefacts), handful of words left untranslated, incorrect word order, translates “human rights” to “human advanced human,” incredibly bizarre formatting error in which body paragraphs get placed in the text of ad spaces
- Coronavirus Mutations: strong translation overall, only three large errors: fails to translate “Decryptage,” uses “very real” in place of “however real,” and says the virus was infected “by” human cells instead of it “infected human cells”

Iconic

Overall rating: 8.5/10

- Vocabulary: 8/10
- Grammar: 9/10

Iconic provides consistently readable translations; two of the articles are nearly perfect. The only area it regularly struggles in is uncommon or industry-specific vocabulary. In every article except the one on stereotypes, the sentence construction feels natural, with only a few notable grammar errors.

- Coronavirus Excess Death Rate: excellent vocabulary, readable but with some slightly awkward sentence construction, fails to consistently use ONS as an acronym, oversimplifies in places (turns “corroborated” into “supported” even in the context of corroborating data)
- Customer Service: great sentence construction, a few word choice issues (“absenteeism,” “basins of life,” translates “renforcée” as “re-entrenched” instead of “bolstered”), several incorrect verbs phrases, uses British spelling instead of American (“centre,” “favour”)
- Stereotypes: not as strong as other Iconic translations, some issue with gender (refers to the commission as “she”), funny grammar (“subtle rejection forms” instead of “subtle forms of rejection”), some strange word choice (“release rate” and “mutes” instead of “mutates”), strange formatting choices
- Coronavirus Mutations: near perfect translation, wonderful word choice (uses “statistical soundness” whereas others used “statistical solidity”), only issues were spacing and capitalization in two spots

Morningside

Overall rating: 4/10

- Vocabulary: 4/10
- Grammar: 4/10

The Morningside translations do not pass as native English. In the articles with scientific or business jargon, the meaning was completely lost in places due to the mistranslation of key terms, often the result of direct instead of contextual translation. Several of the articles contain apparent and humorous slip-ups that make it clear that the translation was computer-generated. There are blatant grammar errors (although the sentences are not entirely unreadable) as well as words left untranslated and some random artefacts.

- Coronavirus Excess Death Rate: good at catching idiomatic phrases like “other side of the channel,” tends to opt for higher register (i.e. “disconcerting” instead of “troubling”), has some very funny slip-ups that make the translation sound unnatural (“data or ground” instead of “field data;” “he failed to die about it” instead of “he nearly died of it”), odd grammar constructions
- Customer Service: odd verb choices, several words left in the original French, consistently uses “firm” where “company” is more appropriate (other word choice issues: “mark” instead of “brand,” “stake” instead of “challenge,” “paragraph” instead of “apparatus,” “confidence” instead of “trust”), awkward (but not totally unreadable) sentence construction throughout
- Stereotypes: fails to translate idioms like “On one hand,” maintains gendered French pronouns when inappropriate in English, several random artefacts and words left untranslated, some sentences are translated properly but the bizarre phrasing obscures the meaning of the article
- Coronavirus Mutations: meaning of article is lost as scientific vocabulary is inappropriately translated into laymen’s terms (“mutation” to “change,” “strain” to “stock,” “modification” to “amendment”), incorrect verb forms are used, a person’s name is translated into “white beet”

ParkIP

Overall rating: 7.5/10

- Vocabulary: 7/10
- Grammar: 8/10

ParkIP provides strong translations in both vocabulary and grammar. ParkIP often chooses the natural translation for words that other models inappropriately translate directly—although it did make three uncharacteristically flagrant vocabulary errors. If it had not been for some random intrusions of letters or symbols, a few of the articles would not have been perceptibly computer-generated.

- Coronavirus Excess Death Rate: excellent job using natural vocabulary over direct translation (properly translates “abondance” to “plenty” and “en témoignage” to “shows that”), a few slightly awkward spots but a casual reader would not necessarily notice the translation is computer-generated, biggest errors are “over-mortality” and a random artefact (“The?”) in the last section
- Customer Service: best translation of the headline, spot on with word choice in general except for a few idioms, a few word omissions or intrusions of the letter ‘R’ into a word
- Stereotypes: readable for the most part, the sentence construction is typically correct but there are some random word insertions, calls police violence “political abuse,” worst mistake is that it refers to the authors as “the perpetrators”

- Coronavirus Mutations: solid translation overall, only a few glaring mistakes (fails to translate “Decryptage,” “take over from the others” instead of “take over the others,” and “the virus infected by humans” instead of “the virus infected humans”)

Systran

Overall rating: 7/10

- Vocabulary: 7/10
- Grammar: 7/10

Systran translations are consistently readable, but they often feel awkward due to issues of tone and word choice. Systran sometimes opts for too high of a register, making the writing sound unnatural while not necessarily incorrect. There are few errors that obscure the meaning of the articles, but there are some random words and strange formatting choices that do not reflect the original.

- Coronavirus Excess Death Rate: excellent with grammar and construction, struggles with acronyms (calls the ONS both “T’ONS” and “NSO”) and also inserts random words (“duke,” “silon,” “crust”)
- Customer Service: poor translation of the headline, incorrectly replaces “company” with “firm” or “enterprise,” strong sentence construction, some strange formatting errors, “add-ins” instead of “add-ons” and “confidence” instead of “trust”
- Stereotypes: opts for too high of a register (“does not abate”), fails to adapt gendered pronouns, a few spots of incorrect word choice (“mute racism” instead of “racism mutates,” “rate of relaxes” instead of “discharge rate”), several grammar issues but overall a readable translation
- Coronavirus Mutations: readable translation overall, sometimes opts for too high a register (“take precedence over” and “when possessed with”), only error that obscures meaning is “infected with human cells”

ULGroup

Overall rating: 8/10

- Vocabulary: 9/10
- Grammar: 7/10

Along with Iconic, ULGroup offers some of the best translations. The system excellently handles unique vocabulary and key terms, except in the case of particularly difficult idioms. The grammar is not as strong as the word choice (as some linking verbs are left out and some inappropriate prepositions are used), but it is still notably better than that of some of the other systems. One of the articles uses British English spellings and another has issues with numbers and acronyms, but these issues are not consistent throughout the translations.

- Coronavirus Excess Death Rate: does well with idiomatic phrases and word choice (“across the channel,” “plenty”), leaves out a few linking verbs necessary for sentence construction, struggles with numerals and acronyms
- Customer Service: great translation of the headline, some British English spellings, some issues with comma placement, misspells Tesla, several idiom issues (“case in case,” “churn rate,” and “rie basins”), some inconsistent word choice (“confidence” then “trust”)

- Stereotypes: the best overall translation of this article, excellent grammatical choices but one issue with a percentage and two word choice issues, most glaring error is “irjfirity” instead of “inferiority”
- Coronavirus Mutations: strong translation with excellent word choice (tackles the phrase “very real success” better than any other model), two small issues with prepositions